

Д. А. МИТРОФАНОВА

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВОКАЛИСТОВ. ФОНЕТИКА В ПЕНИИ

Учебное пособие для СПО



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ • МОСКВА • КРАСНОДАР

М 67 Митрофанова Д. А. Итальянский язык для вокалистов. Фонетика в пении : учебное пособие для СПО / Д. А. Митрофанова. — Санкт-Петербург : Лань : ПЛАНЕТА МУЗЫКИ, 2021. — 424 с. (+ DVD). — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-8114-6191-2 (Изд-во «Лань»)

ISBN 978-5-4495-0991-8 (Изд-во «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-733-9 (Изд-во «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Цель данного учебного пособия — научить правильному использованию итальянского языка в пении, чтению и переводу вокальной литературы. В книге автор подробно излагает специфику итальянского произношения в исполнении оперных арий и приводит примеры с их описанием. К книге прилагается DVD с записью мастер-класса, а также аудиоупражнения для самостоятельной работы.

Книга может быть полезна как людям, владеющим основами итальянского языка, так и приступающим к исполнению на итальянском языке впервые.

Пособие адресовано студентам и педагогам средних специальных учебных заведений.

УДК 784
ББК 85.314

М 67 Mitrofanova D. Italian language for vocalists. Phonetics in singing : textbook for SVE / D. Mitrofanova. — Saint Petersburg : Lan : THE PLANET OF MUSIC, 2021. — 424 pages (+ DVD). — Text : direct.

The purpose of the textbook is to teach how to use Italian language in singing correctly, how to read and translate vocal literature. The book provides the peculiarity of Italian pronunciation in opera arias with examples. The book goes with the master class and exercises for self-study on the DVD.

The book will be useful both for those who knows the basics of Italian language and for beginners. The textbook is intended for students and teachers of colleges.

Рецензенты:

Т. Д. СМЕЛКОВА — профессор, зав. кафедрой сольного пения Института музыки, театра и хореографии РГПУ им. А. И. Герцена, заслуженный работник культуры РФ, почетный работник ВПО РФ;

Л. А. ГЕРГИЕВА — народная артистка России, народная артистка Украины, художественный руководитель Академии молодых певцов Мариинского театра;
М. Ф. КАСРАШВИЛИ — народная артистка СССР, народная артистка Грузии;
Р. П. ЛИСИЦИАН — заслуженная артистка России, народная артистка Армении.

Обложка
А. Ю. ЛАПШИН

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2021
© Д. А. Митрофанова, 2021
© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»,
художественное оформление, 2021

ОТЗЫВЫ О КНИГЕ

Хорошо, полезно, нужно. Особенно для молодых певцов.

*Народная артистка России, народная артистка Украины
художественный руководитель «Академии молодых певцов»
Мариинского театра Лариса Абисаловна Гергиева*

Автор данного методического пособия коснулась очень необходимой и животрепещущей проблемы правильного произношения в итальянском языке.

К сожалению, известно множество примеров, когда очень хороший певец не может достичь в своей карьере настоящего уровня западного певца по причине недостаточного знания тонкостей произношения на итальянском языке.

Между разговорной речью и произношением в пении имеются существенные различия, так как в пении певцы зависят от длительности нот музыкального текста, от экспрессии подаваемого музыкального материала, где необходима очень точная акцентировка и правильное слияние слов. Важно правильное пропевание дифтонгов и множество других вещей.

Эта важнейшая методическая работа является большой опорой в освоении произношения итальянского языка как для сложившихся певцов, так и, особенно, для начинающих молодых вокалистов.

Хотелось бы поблагодарить автора этого труда за очень нужную работу для многих вокалистов, вокальных педагогов и концертмейстеров, которые являются первыми помощниками певцов.

*Народная артистка СССР,
народная артистка Грузии
Маквала Филимоновна Касрашвили
и заслуженная артистка России,
народная артистка Армении
Рузанна Павловна Лисициан*

Пособие апробировано на мастер-классах и открытых уроках; доказана необходимость и целесообразность изучения данного материала.

Освоение итальянской фонетики, безусловно, поможет овладению техникой вокального искусства.

Представленное пособие соответствует требованиям, предъявляемым к учебной литературе.

*Заслуженный работник культуры РФ,
почетный работник высшего профессионального образования РФ,
заведующая кафедрой сольного пения, профессор института музыки,
театра и хореографии РГПУ им. А. И. Герцена
Татьяна Дмитриевна Смелкова*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Представляемый на суд читателей труд является результатом более чем пятнадцатилетнего сотрудничества автора с музыкальными театрами Санкт-Петербурга, Москвы и других городов России, преподавания итальянского языка в Санкт-Петербургской Государственной консерватории и в Институте музыки, театра и хореографии РГПУ им. А. И. Герцена, а также проведения многочисленных мастер-классов на разных площадках, с одним из которых читатель может ознакомиться в видеоприложении. Таким образом, основные положения книги были неоднократно апробированы в работе как со студентами-вокалистами, так и с профессиональными певцами.

Книга адресована преподавателям итальянского языка в музыкальных вузах, студентам-вокалистам, профессиональным певцам, преподавателям вокала, концертмейстерам, дирижерам, режиссерам и всем любителям итальянской оперы. Она может быть полезна как людям, владеющим основами итальянского языка, так и приступающим к исполнению на итальянском языке впервые. Она может быть использована и как самоучитель.

Обыкновение исполнять оперу на языке оригинала возникло в нашей стране сравнительно недавно и до сих пор еще не стало повсеместным: многие нестоличные театры до сих пор исполняют итальянскую оперу на русском языке, лишь изредка отваживаясь на исполнение отдельных сочинений на иностранном языке.

Автору до сих пор приходится сталкиваться с мнением отдельных вокалистов, что тщательная работа над итальянской фонетикой является чем-то излишним — зритель все равно итальянского языка не понимает. На это утверждение можно возразить, что среднестатистический зритель-немузыкант и в средствах музыкальной выразительности немного понимает, однако никому не приходит в голову столь вольно относиться к длительностям, штрихам, динамике и т. п., как зачастую считается возможным относиться к слову. Нелишне также напомнить, что «выразительные средства бельканто формировались на основе фонетических особенностей итальянского языка [...]»¹, следовательно, язык может по праву считаться одним из средств музыкальной выразительности.

Многолетнее отсутствие потребности в специалистах в области вокальной фонетики привело к тому, что зачастую студенты, даже обучавшиеся итальянскому языку в консерваториях и музыкальных училищах, имеют очень смутные представления именно о системе итальянских звуков. Кроме того, бытует мнение, что итальянский язык, будучи очень легким, не требует особого внимания с точки зрения произношения. Это ложное понимание основывается, главным образом, на том факте, что в отличие от французского, языка, в итальянском сравнительно мало правил чтения.

В принятой теперь повсеместно методике коммуникативного обучения иностранным языкам вообще не уделяется фонетике особого внимания, при этом подразумевается, что

¹ Музыкальный энциклопедический словарь. М. 1991. С. 63.

человек сам в процессе обучения освоит все нужные звуки. Эта точка зрения не выдерживает никакой критики, так как подходит (и то не всегда — иначе не возникало бы потребности в логопедах) только для обучения детей родному языку в естественных условиях.

Поэтому среди молодых специалистов не всегда можно найти людей, имеющих достаточную квалификацию и, что особенно важно, чуткое ухо для понимания всех особенностей постановки правильного произношения и контроля его в пении.

Что касается лингвистов предшествующих поколений, они не всегда чутко реагируют на изменившиеся требования к подготовке именно студентов-вокалистов. По этой причине автору неоднократно приходилось сталкиваться в своей работе с певцами, которые даже довольно свободно изъясняясь на итальянском языке, совершали в пении фонетические ошибки.

Сформировалось мнение, что русские певцы, обладая превосходными голосами, очень часто страдают неправильным произношением. На эту проблему неоднократно указывала, например, Е.В.Образцова не только как исполнитель, но и как организатор конкурсов молодых исполнителей: «... русские певцы, отличаясь великолепными голосами, нередко, к сожалению, уступают своим западным сверстникам в языковой подготовке»¹.

Существующая проблема привела к тому, что многие директоры театров видят путь ее разрешения только в приглашении к сотрудничеству иностранных коучей-репетиторов, занимающихся подготовкой репертуара с певцами на соответствующем иностранном языке. Автору представляется не совсем верной такая постановка вопроса. Когда речь идет об освоении определенного стиля или репертуара, знающий коуч может оказать неоценимую помощь. В отношении итальянского произношения как такового, которое, очевидно, не может разниться от партии к партии, автору кажется более целесообразным освоить его единожды методом длительной тренировки, а затем уже применять к различному музыкальному материалу.

Исполнитель, даже идеально освоивший произношение в речи, может в дальнейшем испытывать потребность (хотя и необязательно) в помощи репетитора по итальянскому языку, педагога по вокалу или концертмейстера для того, чтобы «приспособить» произносительные навыки к пению. Следует понимать, что нахождение «правильного места каждому звуку» — абсолютно индивидуальный процесс, придти к этому начинающему певцу зачастую можно только в процессе работы с педагогом, внимательно контролируя себя и стараясь избегать распространенных ошибок. Однако единожды уяснив для себя четкую локализацию звуков, в дальнейшем нет нужды в специальных занятиях с педагогом-лингвистом.

Однако автору известны многочисленные примеры профессиональных исполнителей, которые вовсе не нуждаются, или нуждаются в минимальной степени в корректировке своего произношения при подготовке новых партий. Поэтому мы ни в коей мере не можем огульно говорить о том, что все русские исполнители обязательно страдают плохим итальянским произношением или нуждаются в его корректировке.

Автор осмелится предположить, что подобной проблемы не возникло бы в том случае, если бы с самого начала обучения пению молодые вокалисты осваивали бы итальянское произношение параллельно с исполнением итальянских сочинений. Зачастую певцы учатся петь на русском музыкальном материале, усваивая певческие приемы на примере русских гласных звуков, произношение которых радикально отличается от соответству-

¹ Елена Образцова начнет конкурс со смешного концерта // Санкт-Петербургские ведомости. 18.05.2001.

ющих итальянских, а затем, переходя на итальянский репертуар, ошибочно уподобляют итальянские звуки русским.

Русские исполнители в большей степени чем другие сталкиваются с трудностями при исполнении на итальянском языке, прежде всего в силу других фонетических (артикуляционных) особенностей русского языка, так как многие итальянские гласные являются, в отличие от русских, более открытыми и переднеязычными.

В отношении согласных звуков в итальянском языке также существуют отличия. Итальянские гласные более звонкие, четкие, они никогда не смягчаются и не оглушаются, в отличие от русских.

Единственно, где может быть простительна нечеткость артикуляции — это крайний верхний регистр, где зачастую происходит смешение гласных. П. Доминго справедливо замечает, что «слушатели часто не могут разобрать слов, поющих даже на их родном языке. В высоких регистрах [...] дикция не слишком отчетлива¹».

В заключение можно отметить, что при работе над книгой автору, к сожалению, не встретилось специальных пособий, посвященных именно вокальной фонетике итальянского языка².

¹ Доминго П. Мои первые сорок лет. М., 1989. С. 220.

² «Понятное пособие по итальянской, французской, немецкой фонетике и произношению церковной латыни для носителей американского языка» (John Moriarty. Diction. Boston. 1975) мало отвечает поставленным задачам и не пригодно для носителей русского языка.

ГЛАВА 1

ФОНЕТИКА

Настоящий раздел в простой и доступной форме рассказывает об особенностях итальянской фонетики и отвечает на многие вопросы, с которыми в своей практике сталкиваются вокалисты. Например, о различении открытых и закрытых звуков.

Материал выстраивается по принципу от буквы к звуку, т. е. от алфавита и правил чтения к произношению отдельных звуков. Именно такой подход кажется автору наиболее целесообразным по отношению к изучающим итальянский язык — не филологам: он позволяет сразу читать по-итальянски, совершенствуя свои фонетические навыки по мере изучения материала.

Транскрипция отдельных звуков дается в пособии по правилам, принятым в итальянистике, а не по-русски, что объясняется не только принятыми в лингвистике нормами, но и тем, что методически не оправдано уподоблять иностранные звуки русским, к которым они не имеют отношения.

1. АЛФАВИТ

| | | |
|------------|----------------|--------------------------------|
| A a — a | J j* — i lungo | S s — esse |
| B b — bi | K k* — kappa | T t — ti |
| C c — ci | L l — elle | U u — u |
| D d — di | M m — emme | V v — vu |
| E e — e | N n — enne | W w* — vu doppio |
| F f — effe | O o — o | X x* — ics |
| G g — gi | P p — pi | Y y* — ipsilon |
| H h — acca | Q q — qu | Z z — zeta (<i>пример 1</i>) |
| I i — i | R r — erre | |

Буквы, помеченные «*», не встречаются в исконно итальянских словах, а используются только в словах иноязычного происхождения.

Например:

J j — Yugoslavia
K k — Kursk
X x — claxon
Y y — yaght
W w — Wagner

2. УДАРЕНИЕ

В итальянском языке не существует четко фиксированного места ударения, как, например, во французском.

Традиционно принято считать слоги от конца.

В большинстве слов ударение падает на второй слог от конца:

- saluto, bambino, tempo.

Если ударение падает на первый слог от конца, то оно обозначается знаком ударения (accento) на письме:

- bontà, virtù, città, parlò.

В итальянском языке есть много трехсложных слов, в которых ударение падает на третий слог от конца:

- tavola, albero, lampada, anima.

Ударение может падать на четвертый слог от конца только в глаголах, главным образом в форме третьего лица множественного числа:

- seminano, dedicano, rampicano, recitano.

Ударение на пятом слоге от конца бывает только в слитных формах глаголов и местоимений:

- comunicamelo.

Ударение в трех- и более сложных словах следует проверять по словарю (*пример 2*).

3. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ¹

Б У К В А С

Перед гласными *e, i* читается как звук [č]² / [tš]:

- cena, cibo, cesto, cipolla, cinema.

Во всех остальных случаях читается как звук [k]:

- cupola, cane, crosta, cavallo, comare.

Б У К В А G

Перед гласными *e, i* читается как звук [ǵ] / [dž]

- giro, gesto, gente, gelato, pagina.

Во всех остальных случаях читается как звук [g]

- gufo, gola, galante, ago, gondola

¹ О произношении звуков см. раздел 4.

² В итальянском языке приняты знаки транскрибирования, отличные от международной системы. Вместе с тем отдельные учебные пособия предлагают знаки транскрипции, соответствующие английским, что кажется нам неверным в связи с тем, что артикуляция итальянских звуков кардинально отличается от артикуляции соответствующих английских. Тем не менее, там, где возможны несколько вариантов транскрипции, после знака «/» предлагается второй вариант.

Б У К В А Н

В начале и в конце слова не читается:

- ah!, hanno, ha, ih!

Не читается, но служит разделительным знаком в сочетаниях:

| | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| chi [ki] — chitarra | ghi [gi] — ghirlanda |
| che [ke] — panche | ghe [ge] — ghetto |
| chia [kja] — chiamare | ghia [gja] — ghianda |
| chio [kjo] — chiocciola | ghio [gjo] — ghiottona |
| chiu [kju] — chiudere | |
| chie [kje] — chiedere | |

Б У К В А I

Смягчает предшествующие ей согласные *c, g*, но сама буква при этом не читается:

| | |
|--|------------------------------|
| cia — [ča] — ciao | gia — [ġa] — giardino |
| cio — [čo] — ciondolo | gio — [ġo] — cagione |
| ciu — [ču] — ciuffo | giu — [ġu] — giusto |
| cie ¹ — [čɛ] — cielo | |

Б У К В А Q

Читается как звук [k], но встречается достаточно редко и только в сочетаниях:

| |
|---|
| qui — [kwi] — quintale |
| qua — [kwa] — quale |
| que — [kwɛ] — quello |
| quo ² — [kwɔ] — quota |

Б У К В А S

Читается как звук [z]:

- между двумя гласными³: vaso, casa, fase
- перед звонким согласным *b, d, g, v* или сонантом *l, m, n*: svelto, sdraio, slancio, sbiadito, sgranchire, snello, smeraldo

Читается как звук [s]

- во всех остальных случаях: sole, splende, studente
- в том числе удвоенное: rosso, passo, fosse

Б У К В А Z

Сколько-нибудь четких правил чтения буквы *z* не существует, зачастую произнесение звука [dz] / [s] определяется региональной нормой.

¹ В слове *cielo* (небо) читается открытый звук *e*, а буква *i* не читается.

² Как правило, в этом дифтонге *o* читается как открытый звук.

³ За исключением тех случаев, когда *z* оказывается на стыке двух частей слова, например, входит в состав отделяемой приставки или является отделяемой частицей. Например, *slanciandosi*, *mettendosi* — в таких словах *z* не озвончается.

В следующих словах, например, буква *z* читается как звук [dz]:

- zanzara, benzina, zona, zolfo

В следующих словах буква *z* читается как звук [c] / [ts]:

- azione, palazzo, costanza, stanzina

Б У К В А N

Буква *n* перед *b, p* читается как звук [m], в том числе на стыке слов.

- In becco, in pista, un bimbo

Буква *n* перед *f, v* читается как *носовой звук* [ɲ], в том числе на стыке слов.

- inferno, inverno, in verità

Буква *n* перед *c, g, q* читается как *носовой звук* [ɲ].

- vanga, stanchezza, dunque

Б У К В О С О Ч Е Т А Н И Я

Сочетание *gli*¹

- coniglio, fogliame, pagliaccio, medaglia

Сочетание *gn*²

- sogno, mignolo, vigna, stagno

Сочетания *sci, sce*³

- буквы *i, e* смягчают сочетание *sc* и читаются:
scioppo, scempiaggine, viscido, scelto, scenografia
- буква *h* служит разделительным знаком в сочетаниях:
schi — [ski] — paschi
sche — [ske] — scheletro

Буква *i* смягчает сочетание предшествующих согласных, но не читается в следующих буквосочетаниях:

scia — [ša] — sciagurato

scio — [šo] — sciopero

sciu — [šu] — sciupato

scie⁴ — [šɛ] — scienza

Буква *h* служит разделительным знаком в этих сочетаниях:

schia — [skja] — schiavo

schio — [skjo] — schioppo

schiu — [skju] — schiuma

schie — [skje] — maschietto (*пример 3*)

¹ О произнесении этого звука см. раздел 4.

² О произнесении этого звука см. раздел 4.

³ О произнесении этих буквосочетаний см. раздел 4.

⁴ В слове *scienza* (наука) и производных от него читается открытый звук *e*, а буква *i* не читается.

4. КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА. ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

Гласные

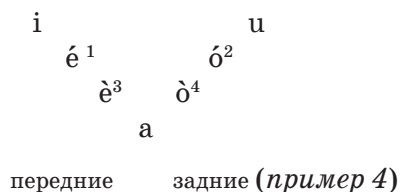
В итальянском языке семь гласных звуков: *a*, *e* открытое, *e* закрытое, *i*, *o* открытое, *o* закрытое, *u*.

Гласные звуки различаются по положению языка: переднеязычные (*i*, *é*, *è*, *a*) и заднеязычные (*u*, *ó*, *ò*). По положению губ: закрытые (*i*, *é*, *u*, *ó*) и открытые (*è*, *a*, *ò*). А также по положению мягкого нёба. В данной работе мы не рассматриваем участие мягкого нёба в формировании звуков, так как этот вопрос в данном случае относится к сфере вокальной техники, а не вокальной фонетики. При произнесении итальянских переднеязычных гласных кончик языка должен с силой упираться в нижние зубы, а тело языка покоится на дне рта. При произнесении заднеязычных гласных нет необходимости специально концентрироваться на положении языка. При произнесении закрытых гласных важна активная работа губ, а открытых — положение нижней челюсти.

Данное ниже упражнение целесообразно выполнять перед тем как петь на итальянском языке. В таком случае оно будет играть роль сходную с ролью распевок для голоса — готовить аппарат к правильному произнесению итальянских звуков.

При работе над постановкой итальянской фонетики с него необходимо начинать каждое занятие.

Треугольник гласных — схема, построенная по принципу указания места артикуляции звука.



Общей особенностью итальянских гласных является их общая напряженность и четкость артикуляции. Это особенно важно помнить при произнесении неударных гласных, которые артикулируются очень четко, практически так же как и в ударном положении. По наблюдениям автора редуцирование неударного *e* является весьма распространенной ошибкой в пении, особенно у высоких голосов. Для того чтобы избежать этой ошибки, следует особенно следить за артикуляцией неударного *e* в пении, контролируя положение языка (упирается в нижние зубы), губ (кончики вытянуты в стороны) и нижней челюсти (слегка опущена вниз).

¹ Закрытый.

² Закрытый.

³ Открытый.

⁴ Открытый.

В итальянском языке отсутствует дифтонгоидность, то есть изменения качества звучания гласного, свойственное русским гласным. Положение языка остается строго фиксированным благодаря чему гласные остаются однородными на всем протяжении своего звучания. Особенно часто при пении дифтонгизируется звук *o*. Во избежание этой ошибки следует контролировать степень огубленности и напряженности данного звука.

ДЛЯ ПОСТАНОВКИ ИТАЛЬЯНСКОЙ ФОНЕТИКИ ПРИВЕДЕННЫЕ НИЖЕ УПРАЖНЕНИЯ НЕОБХОДИМО ВЫПОЛНЯТЬ КАЖДЫЙ ДЕНЬ ПО НЕСКОЛЬКУ ЧАСОВ В ТЕЧЕНИЕ, КАК МИНИМУМ, ДВУХ НЕДЕЛЬ. В ЭТОМ СЛУЧАЕ МОЖНО РАССЧИТЫВАТЬ НА ТО, ЧТО ПРИОБРЕТЕННЫЕ НАВЫКИ ЗАКРЕПЯТСЯ НА МЫШЕЧНОМ УРОВНЕ.

При чтении упражнений обращайтесь внимание на то, что в открытом ударном слоге гласные читаются как долгие, т. е. в два раза длиннее, чем в закрытом и/или безударной позиции¹.

ГЛАСНЫЕ ПЕРЕДНЕГО РЯДА

К гласным переднего ряда относятся: *a*, *e* открытое, *e* закрытое, *i*. Их общая особенность состоит в том, что при их произнесении тело языка продвинуто вперед, кончик его сильно упирается в нижние зубы.

А

Самый открытый гласный итальянского языка. Язык при его произнесении упирается в нижние зубы, но не выдвигается вперед. Губы принимают форму, близкую к овалу, челюсть опущена вниз. Очень трудный гласный для русских певцов, так как в отличие от итальянского русский *А* является — заднеязычным. Требуется особенно внимательного отношения и контроля.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение, следя за тем, чтобы качество звучания *А* не менялось в зависимости от ударной/неударной позиции.

Ama, sana, casa, amara, paga, rara, avara, gamba, barba, stampa, strada, fava, stanza, patata, cara, brama, basta (пример 5).

И

Самый закрытый и напряженный переднеязычный гласный итальянского языка. При его произнесении кончик языка с силой упирается в нижние зубы. Край губ сильно растянуты в стороны.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение, следя за тем, чтобы качество звучания *И* не менялось в зависимости от ударной/неударной позиции.

Ira, mira, riva, riga, vita, rima, chi, vi, ivi, via, prima, firma, vista, carina, amica, farina (пример 6).

Е ЗАКРЫТЫЙ

Произнесение этого гласного сходно со звуком *И*, но характеризуется чуть меньшей напряженностью и чуть большей открытостью. При артикуляции этого звука очень важно помнить, что его качество должно оставаться однородным на протяжении всего звучания.

¹ Открытым слогом считается слог, заканчивающийся на гласный.

Следите за тем, чтобы в пении, в неударной позиции не менял своего качества. Контролируйте положение губ и нижней челюсти.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение, следя за тем, чтобы качество звучания *E* не менялось в зависимости от ударной/неударной позиции, а также оставалось однородным на протяжении всего звучания (следует избегать призвука *i*, а также любых других призвуков).

Sera, pera, vera, nera, seta, bere, rete, fede, pepe, spesa, impresa, tre, trenta, entra, padre, madre, grande, pesante, esame, sembrare, scrivere, cadere (*пример 7*).

Е ОТКРЫТЫЙ

При произнесении этого звука кончик языка лежит у передних зубов, губы слегка растянуты в стороны и имеют форму овала. Он больше похож по артикуляции (но не по звучанию) на *A*, чем на *E*.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение.

Bene, tema, erba, festa, testa, finestra, minestra, canestra, studente, parente, senza, era, estasi (*пример 8*).

E открытый и *E* закрытый представляют собой два совершенно разных звука, хотя и обозначаются на письме одинаково. Не забывайте, что безударные звуки — всегда закрытые.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение с *E* закрытым и *E* открытым:

| | |
|-------------------|---------------|
| tema — tema | cera — c'era |
| pesca — pesca | venti — venti |
| cesto — cesto | legge — legge |
| accetta — accetta | esca — esca |
| mento — mento | |

(*пример 9*).

Гласные заднего ряда

К гласным заднего ряда относятся: *u*, *o* открытое, *o* закрытое. Их общая особенность состоит в том, что при произнесении этих гласных тело языка отодвинуто назад, кончик его опущен и отходит от нижних зубов. Все итальянские гласные заднего ряда огубленные, т. е. при их произнесении губы выдвинуты вперед и активно участвуют в образовании звука. С точки зрения положения языка они похожи на русские, но отличаются от них большей огубленностью и напряженностью.

U

Самый огубленный среди гласных заднего ряда. Губы значительно выдвинуты вперед и сильно округлены, тело языка отходит назад. Звук отличается большой напряженностью.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение, обращая особое внимание на различия артикуляции при произнесении гласных переднего и заднего ряда.

Uva, cura, dura, pura, mura, figura, natura, premura, subito, dubito, umido, fuga, scusa, caduta, virtù, paura, due, sue, bue (*пример 10*).

О ЗАКРЫТЫЙ

При артикуляции этого звука губы выдвигаются вперед и округляются, но меньше, чем для *U*, т. е. отверстие между губами становится несколько больше. Звук сильно

закрытый и однородный. В безударном положении качества звука не меняется, то есть он остается таким же четким, однородным и огубленным.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение, следя за тем, чтобы качество звучания *o* не менялось в течение всего времени звучания, не приобретало дифтонгоидности.

Ora, Roma, nome, dove, come, dopo, ove, ponte, monte, fonte, forse, borsa, ombra, orso, orno, mostro, tramonto, padrone (*пример 11*).

О ОТКРЫТЫЙ

Характеризуется меньшей закрытостью и напряженностью по сравнению с другими гласными заднего ряда. Губы при его произнесении сильно открыты и округлены¹.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение, избегая придавать итальянскому звуку дифтонгоидную окраску, свойственную русскому «о».

No, Po, cosa, moda, proda, oca, roba, però, prosa, forte, morte, nostra, vostra, porta, oro, nodo, modo, ospite, opera (*пример 12*).

Подобно *Е открытому* и *Е закрытому*, *О открытый* и *О закрытый* представляют собой два совершенно разных звука, хотя и изображаются на письме одинаково.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение с *О (закрытым)* — *О (открытым)*:

corso — corso

indotto — indotto

foro — foro

rocca — rocca

fosse — fosse

posta — posta

volto — volto

voto — voto

loro — l'oro

tocco — tocco

volgo — volgo

sorta — sorta (*пример 13*).

ПОЛУГЛАСНЫЕ

Полугласными в итальянском языке бывают *U* и *I* в сочетании с другими гласным звуком. Они считаются полугласными, так как не образуют слога, а составляют дифтонг с последующим гласным звуком. Таким образом, при пении мы произносим на одну длительность один звук, начинающийся с короткого полугласного и заканчивающийся другим более долгим гласным².

ПОЛУГЛАСНЫЙ I

При его артикуляции кончик языка находится у нижних зубов³. Очень важно следить за тем, чтобы этот звук не уподоблялся русскому «й», что является распространенной ошибкой русскоязычных певцов.

¹ При произнесении этого звука можно представлять себе, что вы готовитесь произнести «О», и для этого сильно вытягиваете губы вперед, но потом «думаете» об *A* и опускаете челюсть вниз.

² Следует различать дифтонг и зияние (гиатус): в зиянии оба гласных произносятся одинаково, таким образом, при пении нужно разделить длительность пополам и с одинаковой долготой пропеть оба звука. Примером зияния являются такие слова, например, как: *mie*, *Dio*, *suo* и т. п. Пропевать зияния как дифтонги является очень грубой ошибкой.

³ Можно сказать, что это короткий звук *I*, т. е. вы начинаете произносить *I*, а потом переходите непосредственно к произнесению последующего гласного.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение.

Piano, pieno, piove, schiuma, miele, siamo, pioppo, pietà (*пример 14*).

Полугласный U

Артикуляция этого звука напоминает артикуляцию *U*, однако продолжительность его звучания гораздо меньше, чем *U*. Губы вытягиваются вперед и округляются, затем губы быстро расходятся в стороны.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение.

Qui, quanto, quando, quinto, questo, cuore, vuoto, tuono, suono, fuori, può, guasto, sguardo, seguire, ambiguo, guarire, uovo (*пример 15*).

Согласные

Мы не будем отдельно останавливаться на описании большей части итальянских согласных, так как их артикуляция сходна с артикуляцией соответствующих русских согласных. Следует поговорить только о тех согласных звуках, которые отличаются от русских или вовсе отсутствуют в русском языке.

Отличительной особенностью всех итальянских согласных является их большая, по сравнению с русским языком, напряженность¹. Как уже упоминалось итальянским согласным не свойственно оглушение (например, в конце слова — *nord*) имеющее место в русском и немецком языках, а также смягчение (палатализация) в независимости от позиции (особенно следует обращать внимание на отсутствие смягчения *N, M, T, D, S* перед гласными *E* и *I*).

Необходимо всегда помнить, что в итальянском языке согласные не смягчаются перед переднеязычными гласными. Это особенно важно для *T, D, N, S* в сочетании с *E* и *I*.

Особое место в итальянском языке занимают удвоенные согласные. Их требуется произносить особенно четко, так как зачастую наличие одного/двух одинаковых согласных может играть в итальянском языке смысловозначительную роль: *camino* (камин) — *cammino* (путь). Двойные согласные не представляют никакой трудности для произнесения, если мыслить их как долгие, задерживаясь на согласном на долю секунды. Очень часто исполнитель просто не видит в тексте двойных согласных, так как по правилам слогаделения их разрывает дефис: *an-po*. В этом случае можно посоветовать записывать слова с двойными согласными как: *a-ppo*, выделять их в тексте другим цветом или обводить в кружок. Такие простые и, казалось бы, лежащие на поверхности, рекомендации действительно помогают преодолеть трудности, возникающие с двойными согласными.

TI, DI

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение сочетаниями *Ti* и *Di*, избегая смягчения согласного.

Titolo, tirare, timone, tigre, tifo, titano, venti, molti, matita, partito, disco, dito, dico, di, dire, dimorare, diritto, verdi, dividere (*пример 16*).

¹ Именно правильным произнесением согласных зачастую, как известно, определяется полетность звука.

L

Прежде всего, следует отметить, что в отличие от русского, в котором присутствует два варианта звука «л» — твердый и мягкий, в итальянском языке этот звук произносится одинаково в независимости от позиции. При артикуляции этого звука плоский кончик языка упирается в альвеолы верхних зубов.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение со звуком *L*, избегая смягчения согласного:

lana, lama, lato, lago, lira, lima, lino, lepre, luna, lume, lupo, loro, l'oro, lode, alba, caldo, palma, colpo, colpa, elmo, fulmine, alzare, lavoro, largo, lavare, libertà, limpido (*пример 17*).

GLI

Этот звук отсутствует в русском языке. Для его произнесения нужно упереться кончиком языка в нижние зубы, одновременно подняв к твердому небу среднюю часть спинки языка. Воздушная струя, в этом случае, проходит по бокам языка¹. Он произносится как долгий (двойной) звук, что не трудно запомнить, так как на письме он изображается двумя буквами — *gl*.

При его произнесении следует обращать особое внимание на то, чтобы между ним и последующим гласным не образовывался «й»-образный призвук, что является весьма распространенной ошибкой у носителей русского языка.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение со звуком *GLI*

Gli, egli, eglino, paglia, famiglia, tagliare, maglia, aglio, foglio, figlio, togliere, meglio, imbroglio, meraviglia, svegliare, vermiglio, orgoglio (*пример 18*).

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение, содержащие оппозицию *L* и *GLI*. Помните, что разница между этими двумя звуками играет смысловоразличительную роль.

| | |
|-------------------------------------|---------------|
| fili — figli | veli — vegli |
| pili — pigli | mole — moglie |
| male — maglie (<i>пример 19</i>). | |

N

Ассимиляция звука *n* перед *b*, *p* и *f*, *v* не обязательная, а факультативная, ее не всегда делают сами итальянцы, однако произносить ассимилированные звуки в пении, безусловно, легче и на взгляд автора — даже и благозвучнее.

Перед *b* и *p* «*n*» ассимилируется и читается как [m].

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение:

Un pasto, un pino, un bosco, un bimbo, un busto, un buono, un posto (*пример 20*).

Носовой [ɲ]. Подобный же звук произносится в таких русских словах как «трамвай» и «комфорт».

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение с носовым звуком [ɲ]:

Inferno, inverno, invano, invece, ninfa, trionfo, un vento (*пример 21*).

¹ Можно попробовать произнести этот звук иначе: проведя кончиком языка по твердому нёбу, в направлении от мягкого нёба к верхним альвеолам, представляя себе при этом, что вы перекачиваете языком по нёбу мелкие камешки.

Носовой [n]. Подобный звук произносится в английском окончании «-ing».

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение с носовым звуком [ŋ]:

Vanga, panca, stanca, anche, fango, tronco, lungo, elenco, spelonca, lusinga, dunque, lingua, longanime, fungo (*пример 22*).

N перед гласными E, I не смягчается!

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение, избегая смягчения N.

Campane, bene, viene, piene, bambini, pini, lini, nidi, minimi, nitidi, rondini, lontani, fini, vini (*пример 23*).

GN

Этот звук отсутствует в русском языке. Для его произнесения нужно упереться кончиком языка в нижние зубы, одновременно подняв к твердому небу среднюю часть спинки языка. Этот звук имеет носовую окраску. Подобно *gli* он произносится как долгий звук, что также не трудно запомнить, ибо он обозначается на письме также двумя буквами.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение:

Spagna, campagna, ragna, bagno, segno, regno, degno, pegno, sdegno, vigna, pugno, sogno, bisogna, Sardegna, ogni, magnifico, ognuno, benigno, vergogna, grifagno (*пример 24*).

SCI, SCE, SCIA, SCIO, SCIU

Этот звук представляет собой нечто среднее между русскими «ш» и «щ». При его артикуляции тело языка выгнуто, кончик упирается в альвеолы нижних резцов. В положении между гласными он произносится как долгий звук. Перед гласными он не смягчается.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение:

Uscire, cuscino, pesce, cresce, cresce, scienza, scelta, ascia, lasciare, sciabola, uscio, scendere, sciagura, scivolare, sciupare, sciopero, pascere (*пример 25*).

Z

При артикуляции этого звука в начале положение органов речи такое же как для T, а в конце такое же как для S. Вместе с тем, это не означает, что его следует произносить как сочетание TS, этот звук произносится слитно. В положении между гласными он произносится как долгий звук. Звук должен быть максимально звонким, чтобы его было хорошо слышно в пении.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение:

Piazza, ammazzo, prezzo, apprezzo, palazzo, terrazza, corazza, stanza, distanza, costanza, azione, lezione, collezione, rivoluzione, evoluzione, condizione (*пример 26*).

Z

При артикуляции этого звука в начале положение органов речи такое же как для D, а в конце такое же как для Z. Вместе с тем, это не означает, что его следует произносить как сочетание DZ, этот звук произносится слитно. В положении между гласными он произносится как долгий звук. Звук должен быть максимально звонким, чтобы его было хорошо слышно в пении.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение:

Zanzara, zaino, zigomo, zelo, pranzo, zeta, zero, manzo, zona, gonzo, bronzo, benzina, magazzino, organizzare (*пример 27*).

С

Этот звук похож на соответствующий русский, основное различие состоит в том, что он не смягчается перед переднеязычными гласными (*E, I*).

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение:

Cera, c'era, cima, cibo, vicino, lanciare, cominciare, cese, centro, cercare, vincere, civile, facile, felice, ciarlare, arancia, luce, cielo (*пример 28*).

G

Этот звук отсутствует в русском языке. Его произнесение начинается с *D* и заканчивается *G*. Оба компонента звука произносятся слитно. Это звонкий звук, что особенно важно в пении, так как при его оглушении между гласными он «проваливается».

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение, избегая раздельного произношения компонентов звука.

Già, giù, giro, regina, cugina, giovane, giuro, ingegno, gioia, giostra, giungere, gesto, giusto, mangiare, grigio, vigile, fragile, gentile, genitore, giardino, cupidigia, pagina, cagione (*пример 29*).

Удвоенные согласные

Четкая артикуляция удвоенных согласных является обязательным признаком хорошего итальянского произношения. Вместе с тем при пении необходимо мыслить двойные согласные не как двойные, а как долгие, задерживаясь при их исполнении на долю секунды в нужном для каждого согласного артикуляторном положении.

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение, четко артикулируя удвоенные согласные:

Babbo, gobbo, troppo, coppo, patto, tetto, letto, fitto, gatto, ratto, freddo, Lucca, vacca, secco, ecco, dramma, fummo, danno, inno, beffa, tuffo, culla, stella, terra, ferro, esso, spesso, adesso, rosso, passo, maggio, pomeriggio, riccio, salsiccia, pezzo, pazzo, mazza, mezzo, rozzo, lazzo, fratello, sorella, cappello, dilettevole, tutto (*пример 30*).

Один согласный — два согласных:

Прослушайте, а затем прочитайте упражнение слова и грамматические формы, различающиеся между собой по смыслу.

| | | |
|------------------|--------------------|---|
| rito — ritto | seco — secco | dita — ditta |
| rupe — ruppe | cade — cadde | sano — sanno |
| fumo — fummo | caro — carro | note — notte |
| cane — canne | fato — fatto | dote — dotte |
| avremo — avremmo | capello — cappello | camino — cammino |
| bevi — bevvi | fico — ficco | baco — Bacco |
| era — erra | fata — fatta | pena — penna |
| aringa — arringa | copia — coppia | sfera — sferra ¹ (<i>пример 31</i>). |

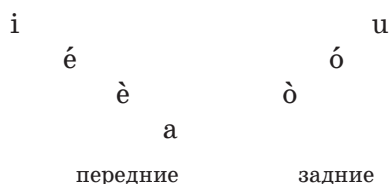
¹ См. об этом: Учебные задания по фонетике итальянского языка для студентов I курса итальянского отделения. Л. 1989.; Пичугина Р. Н. Учебник итальянского языка для младших курсов вузов искусств. М., 1987.; Грейзбард Л. И. Основы итальянского языка. М., 1974 (или последующие издания).

Запомните: правильная артикуляция звуков не может мешать вокальной позиции, дыханию, кантилене и т. п., то есть соблюдению вокальных основ. *Все артикулируется только при помощи губ! Вместе с тем правильный итальянский язык может существенно приблизить исполнителя к правильному пению.*

5. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ГЛАСНЫЕ¹

Трудности, связанные с произнесением итальянских гласных, обусловлены наличием в этом языке ряда оппозиций по открытости-закрытости. Уточним, что проблемы могут возникать только с определением качества гласного в *ударном слоге*, так как в *безударной позиции* используется лишь *закрытый звук*. Необходимо иметь в виду, что все нижеизложенное может быть справедливым только для тосканского варианта итальянского языка (стандартный итальянский, язык телевидения и радио), а не для его диалектальных форм².

Ударный вокализм (гласный под ударением)



Из схемы становится видно, что проблемы с выбором актуальны лишь для двух пар фонем:

- /è/–/é/ (открытый-закрытый);
- /ò/–/ó/ (открытый-закрытый).

Несмотря на то что данные оппозиции никак не выражены графически (буква *e* может обозначать в орфографии как открытый звук, так и закрытый), тем не менее, для итальянца слова /ré/ *король* и /rè/ *нота ре*, также неблизки, как и /ré/ и /rò/ *ро*, буква греческого алфавита.

Некоторые примеры слов с одинаковым написанием и разным произношением³:

| Е открытый | Е закрытый |
|---|--|
| Un colpo d' <i>accetta</i> — удар <i>монора</i> | <i>Accetta</i> le mie scuse — <i>прими</i> мои извинения |
| Se non <i>corresse</i> tanto — если бы он так не <i>бежал</i> | <i>Corresse</i> i suoi errori — он <i>исправил</i> свои ошибки |
| <i>Esse</i> andarono via — <i>они</i> ушли | Pronunci male l' <i>esse</i> — ты плохо произносишь «S» |
| La <i>legge</i> del più forte — закон сильнейшего | <i>Legge</i> un romanzo — он <i>читает</i> роман |
| Una <i>pesca</i> abbondante — удачная <i>рыбалка</i> | La <i>pesca</i> e l'albicocca — <i>персик</i> и абрикос |
| Sto parlando con <i>te</i> — я разговариваю с <i>тобой</i> | Prendiamo il <i>tè</i> ! — давайте выпьем <i>чай</i> ! |
| Tra <i>venti</i> minuti — через 20 минут ¹ | I <i>venti</i> del deserto — <i>ветра</i> пустыни |
| Una <i>vera</i> signora — <i>настоящая</i> синьора | La signora <i>Vera</i> — синьора <i>Vera</i> |

¹ Раздел написан в соавторстве с преподавателем итальянского языка СПбГУ О. Б. Чачба.

² Информация данного раздела предлагается для справки, а не для заучивания!

³ На взгляд автора различение открытых и закрытых гласных далеко не всегда может быть актуальным для пения.

В суффиксах существительных и прилагательных:

-ione: alluvione (наводнение), unione (объединение);
-one: portone (ворота, подъезд), gettone (жетон);
-zione, -sione: collezione (коллекция), nazione (нация), decisione (решение);
-tore: traduttore (переводчик), spettatore (зритель);
-sore: professore (профессор), precursore (предвестник, предшественник);
-oso: glorioso (славный), piovoso (дождливый), doloroso (болезненный);
-oio: cuoio (кожа);
-ore: tenore (тенор), timore (страх), valore (ценность, стоимость);
-ogna: carogna (падала).

В числительных:

dodici (двенадцать), milione (миллион), secondo (второй).

В местоимениях:

noi (мы), voi (вы), loro (они),
coloro (те, которые), costoro (эти, которые).

В таких словах как:

| | |
|-------------------|------------------|
| voce (голос) | croce (крест) |
| noce (орех) | coda (хвост) |
| giogo (игро) | sole (солнце) |
| corona (корона) | scopa (метла) |
| ora (час, сейчас) | rosso (красный) |
| molto (много) | posto (место) |
| torre (башня) | forma (форма) |
| forno (печь) | mosca (муха) |
| piombo (свинец) | forse (наверное) |

В дифтонге ie: pieno (полный), piede (нога).

В окончаниях причастий и прилагательных: -endo, -enda: orrenda (ужасная), cadendo (падая).

В окончании -enza: assenza (отсутствие).

В окончании -estra, -estre: terrestre (земной).

В окончании причастий настоящего времени -ente, -ento: presente (присутствующий).

В окончании порядковых числительных -esimo: ventesimo (двадцатый) (исключение medesimo (тот же самый)).

В суффиксе -ello, -ella: storiella (историчка).

Существительное: tesi (тезис, диплом, диссертация).

В суффиксе -enso, -ense: immenso (огромный, необъятный), forense (адвокатский).

В суффиксе -ema: sistema (система), problema (проблема).

В окончаниях:

-è: tè, caffè (кофе);
-erio, -eria: criterio (критерий), materia (материя);
-ezio: trapezio (трапеция);
-lento: sonnolento (сонный, вялый).

Наречия: adesso (сейчас), presto (быстро), meglio (лучше), peggio (хуже), bene (хорошо).

Числительные: sei (шесть), sette (семь).

Местоимения: lei (она), colei (она), costei (она).

Окончания глаголов Condizionale (условное наклонение):

sentirei (я бы слышал);

sentirebbe (он бы слышал);

sentirebbero (они бы слышали).

Глагол essere 2 и 3 лица ед. ч.: sei (ты (есть)), è (он (есть)).

В таких словах-латинизмах как: regola (правило), specie (вид, разновидность), impero (империя), sede (помещение, заседание), secolo (век), colera (холера), decimo (десятый), medico (медик), tenero (мягкий).

В следующих глаголах: segue (следует), nego (отрицаю), levo (поднимаю), prego (прошу), premo (давлю), tremo (дрожу), sgera (трескается).

Имена: Andrea, Bartolomeo.

Имперфект essere (быть): era (он, она был(-а)).

/é/ — ЗАКРЫТЫЙ

Прилагательные: -esco, — esca: fiabesco (сказочный), burlesco (шуточный).

Существительные, прилагательные: -ese: paese (страна), francese (французский).

Существительные:

-essa: studentessa (студентка), professoressa (профессор, преподавательница);

-ezza: bellezza (красота), franchezza (искренность).

Прилагательные: -evole: dilettevole (приятный), ragionevole (разумный, рациональный).

Наречия: -mente: lentamente, facilmente.

Союзы: ché: perché (почему), finché (до тех пор пока).

Инфинитив глаголов второго спряжения: -ere: cadere (падать), scrivere (писать).

Существительные:

-esimo: battesimo (крещение);

-eggio: carteggio (переписка), posteggio (место);

-esa: sorpresa (сюрприз), marchesa (маркиза);

-é: mercé (милосердие), fé (вера);

-mento : movimento (движение), componimento (сочинение);

-eto, -eta: frutteto (фруктовый сад), pineto (сосновая роща);

-efice: orefice (ювелир), artefice (ремесленник, художник);

-eccio: spendereccio (мот);

-etto, -etta: bimbetto (малыш), statuetta (статуетка).

В односложных словах:

- в местоимениях te (тебя), me (меня), se (себя);
- в существительных re (король);
- в числительных tre (три), venti (двадцать);
- в союзах che (что, который).

В многосложных словах с ударением на последний слог:

Perché (почему, потому что), *finché* (до тех пор пока), *affinché* (до тех пор пока).

Числительное: *trentatre* (тридцать три).

В наречиях (-mente):

Facilmente (легко), *naturalmente* (естественно).

Глагольное окончание -ere:

Bere (пить), *sedere* (сидеть).

Окончания imperfetto (незаконченного прошедшего времени):

Scrivevo (я писал) *scrivevamo* (мы писали);

Scrivevi (ты писал) *scrivevate* (вы писали);

Scriveva (он, она писал(-а)) *scrivevano* (они писали).

Окончания condizionale:

-esti: scriveresti (ты бы написал);

-emmo: scriveremmo (мы бы написали);

-este: scrivereste (вы бы написали).

Passato Remoto глаголов II спряжения:

-etti: credetti (ты верил);

-ette: credette (он, он верил (-а));

-este: credeste (вы верили).

В местоимениях:

Quello (тот), *questo* (этот), *esso* (он), *stesso* (тот же самый).

Союз: E (и).

В следующих словах:

Tela (полотно, холст, картина), *moneta* (монета), *vena* (вена, жила, настроение), *sega* (воск), *pera* (груша), *nero* (черный), *pelo* (волос), *meze* (месяц), *paese* (страна), *vede* (видит), *legno* (древесина), *capello* (волос), *orecchia* (уши), *stesso* (тот же самый), *vedova* (вдова), *vescovo* (епископ).

Н.В. В безударной позиции бывают только закрытые *E* и *O*¹.

¹ Подробнее см. об этом: *Serianni Luca*, Grammatica italiana, Utet, 1989; *Rohfls Gerhard*, Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Einaudi, 1966.

ГЛАВА 2

ОСОБЕННОСТИ ВОКАЛЬНОЙ ФОНЕТИКИ. РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ОШИБКИ ВОКАЛИСТОВ

Позволим себе напомнить еще раз несложные правила, которые помогут вам в работе над итальянским репертуаром.

Внимательно повторите итальянские гласные (*пример 4*), это поможет вам вспомнить основные различия между русскими и итальянскими гласными и подготовить аппарат к пению на итальянском языке.


Прежде чем приступать к изучению словесного текста, подчеркните или обведите в кружок двойные согласные¹. Внимательно прочитайте арию, подчеркивая сложные сочетания звуков и случаи, когда на одну ноту приходится более одной гласной, с тем чтобы при пении обратить на них особое внимание.

Обратите внимание на те случаи, когда на одну ноту приходится более одной гласной, если это дифтонг (например, *fuori, lieta*) оба гласных произносятся, как один звук.

Стык окончания одного слова на гласный и начало следующего на гласный (например, *ricamo in..., casa e., tranquilla e...*) — длительность делится пополам и пропеваются оба звука.

Когда одно слово заканчивается на согласный, а другое начинается с гласного (*ed è mio...*) согласный всегда отходит к последующей ноте² ([e-de-mio] , иначе вам не избежать его оглушения).

Рассказ Мими из оперы «Богема», 1 действие



я вы-ши-вать бе-ру за-ка-зы. Счаст-ли-ва, спо-кой-на, у-ме-ю
se - ta - ri - ca - mo in ca - sa e fuo-ri... Son tran-quil-la e lie - ta ed è mio

В зиянии (гиатусе) (например, *mio*) — длительность также делится пополам.

Артикль *il* особенно в быстром темпе зачастую сливается с предшествующим словом: *ma il mio nome* — [mal-mi-o-no-me].

При наличии двух одинаковых гласных на одну ноту (например, *nome è...*) поем один гласный — [no-me].

¹ Двойной согласный пропеваем как один долгий звук, причем относим его к последующей ноте.

² Согласный всегда отходит к последующей ноте, а гласный к предыдущей.

Andante lento *p con semplicità*

Да! Зо - вут мс - ня Ми - ми, но мо - с и - мя Лю
 Si! Mi chia - ma - no Mi - mi ma il ____ mio no - me è Lu

После того как вы разобрали текст, стоит еще несколько раз проговорить текст в ритме, не боясь при этом утрировать произношение, затем пропеть не в голос и только после приступать к пению.

Прослушивая записи исполнителей, обращайтесь внимания на сложные сочетания звуков, но имейте ввиду также и то, что не у всех даже итальянских исполнителей произношение строго соответствует принятой норме. Имеет смысл записать себя на диктофон, чтобы попытаться заметить возможные ошибки и сравнить свое произношение с другими исполнителями.

Рассмотрим примеры арий из приложения 1.

1. А. Вивальди. Ария Ирен из оперы «Баязет»

(Исполнитель 1)

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|--|--|
| Sposa son <u>disprezzata</u> , Fida son oltraggiata, Cieli che feci <u>mai</u> ? E pur <u>egl'è il</u> mio cor, Il <u>mio</u> sposo, Il <u>mio</u> amor, La <u>mia</u> speranza. | Двойные согласные в словах: disprezzata и oltraggiata . Стык слов: son disprezzata — аккуратно пропойте <i>n</i> перед <i>d</i> . Такого рода сочетания рекомендуется произносить как один звук, прижимая язык к верхним зубам. cieli — только один открытый <i>e</i> . mai — нисходящий дифтонг с длинным «а» и коротким <i>i</i> , который не должен превращаться в русское <i>й</i> . mio, mia — зияния, следовательно, делим длительность пополам. Сочетание egl'è il приходится всего на две ноты, разделим его так: [e-λeɪ] |

2. В.-А. Моцарт. Ария Графини из оперы «Свадьба Фигаро»

(Исполнитель 2)

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|---|---|
| Porgi, amor, <u>qualche</u> ristoro Al <u>mio</u> <u>duolo</u> , a' <u>miei</u> sospir! O mi <u>rendi il</u> mio Tesoro, O mi <u>lascia almen</u> morir! | porgi — обратите внимание на звонкое сочетание <i>rg</i> . porgi, amor — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам. qualche — следите за тем, чтобы не появился призвук <i>в</i> . duolo, mio — дифтонги, поем как один звук, <i>u, i</i> — короткие. miei — трифтонг, <i>e</i> — долгий, первое и последнее <i>i</i> — краткие. rendi il — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну — [ren-dil]. lascia almen — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну — [la-ʃal-men]. |

3. В.-А. Моцарт. Ария Сюзанны из оперы «Свадьба Фигаро»

(Исполнитель 3)

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|--|---|
| <p>Deh, <u>vi</u>eni, non tardar, o <u>gio</u>ia bella, <u>V</u>ieni, ove amore per goder t'appa<u>ll</u>a, Finchè non splende in ciel notturna face, Finchè l'aria è ancor bruna, e il mondo tace. Qui mormora il ruscel, Qui scherza l'aura, Che col dolce sussurro il cor ristaura, Qui ridono i fioretti e l'erba è fresca, Ai piaceri d'amor qui tutto ad<u>es</u>ca. Vieni, ben mio, tra queste piante ascose, vi<u>en</u>i, vi<u>en</u>i! Ti vo' la fronte incoronar di rose!</p> | <p>vieni — дифтонг с коротким <i>i</i> и длинным открытым <i>e</i>. Окончание <i>ni</i> не должно смягчаться. gioia — [ǵoj-ja] два дифтонга с открытым <i>o</i>. bella, t'appella, notturna, sussurro, fioretti, tutto — обратите внимание на двойные согласные. vieni, ove — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам. non splende — не характерное сочетание для итальянского языка четырех согласных подряд. non splende in — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам. ciel — [cɛl]. l'aria è ancor — не характерное сочетание четырех гласных подряд, поскольку темп не быстрый следует попытаться пропеть все. bruna, e il — можно поделить длительность на две и соединить <i>e</i> и <i>il</i> [bru-na-el]. ridono i fioretti, fioretti e l'erba, tutto ad<u>es</u>ca — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам. qui, queste — следите за тем, чтобы не появился призвук <i>в</i>. queste — [kwɛ-ste] в дифтонге <i>e</i> — открытый, оба согласных для удобства лучше перенести на вторую ноту.</p> |

4. Г. Ф. Гендель. Ария Клеопатры из оперы «Юлий Цезарь»

(Исполнитель 4)

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|--|---|
| <p>Pi<u>an</u>gerò, piangerò la sorte <u>mi</u>a, Sì crudele e tanto ria, finchè <u>vi</u>ta in petto avrò. Ma poi morta d'ogn'intorno il tiranno e notte e giorno fatta spettro agiterò.</p> | <p>piangerò — сочетание <i>ng</i> в середине слова следует произнести твердо, звонко, одновременно оба звука, прижимая язык к верхним зубам. mia — зияние, делим длительность пополам. vita in — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам. petto avrò — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам. d'ogn'intorno — читается [do-nin-tor-no].</p> |

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|------------|---|
| | petto, tiranno, note, fatta, spettro — обратите внимание на двойные согласные. notte e giorno — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну — [no-tte ¹ -ğor-no]. |

5. Дж. Верди. Речитатив и ария Джильды из оперы «Риголетто»

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|--|---|
| <u>Gualtier</u> Maldè! Nome di lui <u>sì</u> amato, ti scolpisci in core <u>innamorato</u> ! Caro nome <u>che il</u> mio cor Festi primo palpitar, Le delizie dell'amor, Mi dei sempre <u>rammentar</u> ! Col pensier il <u>mio</u> desir A te sempre volerà e fin l'ultimo sospir, caro nome, tuo sarà, il mio desir a te ognora volerà... | Gualtier — необходимо сразу начать со звонкого <i>g</i> и вместе с ним пропеть на одну ноту дифтонг, как один звук, не допуская появления призвуча <i>в</i> . sì amato — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам. ti — пропеть твердо, без смягчения. innamorato, dell'amor, rammentar — обратить внимание на двойной согласный. che il — на одну ноту, можно соединить [kel]. mio, tuo — зияния, следовательно, делим длительность пополам. ognora — [o-но-га] — согласный в середине мягкий и долгий. |

6. В.-А. Моцарт. Речитатив и ария Донны Эльвиры из оперы «Дон Жуан»

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|---|---|
| In <u>quali</u> <u>eccessi</u> , o Numi, in <u>quali</u> misfatti <u>orribili</u> , tremendi, è <u>avvolto</u> il <u>sciagurato</u> ! Ah, no, non <u>puote</u> tardar l'ira del <u>cielo</u> ... La <u>giustizia</u> tardar! Sentir <u>già</u> parmi la fatale saetta Che <u>gli</u> <u>piomba</u> sul capo! Aperto veggio Il baratro mortal... Misera Elvira, che contrasto d' <u>affetti</u> in sen ti <u>nasce</u> ! | quali — дифтонг. eccessi — сдвоенные согласные. numi — не смягчаем согласный перед <i>i</i> . misfatti — сдвоенные согласные, не смягчаем согласный перед <i>i</i> . orribili — не смягчаем согласный перед <i>i</i> . tremendi — сдвоенные согласные, не смягчаем согласный перед <i>i</i> . avvolto — сдвоенные согласные, |

¹ Не забывайте, что двойные согласные следует мыслить, как долгие, а не дробить на два, поэтому даже при написании практичнее не делить их между собой дефисом по правилам слогаделения, а, наоборот, писать обе после дефиса. По глубокому убеждению автора, если бы их также печатали в нотах, произнесение двойных согласных создавало бы меньше трудностей, так как исполнитель сразу бы видел их.

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|---|--|
| <p>Perché <u>quei</u> sospiri? E queste <u>ambasce</u>?</p> <p>Mi tradì <u>quell'</u>alma ingrata: <u>infelice</u>, <u>oddio</u>! Mi fa. Ma, <u>tradita</u> e <u>abbandonata</u>, provo <u>ancor</u> per lui <u>pietà</u>.</p> <p><u>Quando</u> sento il mio tormento, di <u>vendetta</u> il cor <u>favella</u>; ma se <u>guardo</u> il suo cimento, palpitando il cor mi va.</p> | <p>sciagurato — тщательно произносим начальный звук;</p> <p>puote — дифтонг;</p> <p>cielo — только один открытый <i>e</i>;</p> <p>giustizia — тщательно произносим начальный звук, звонко <i>z</i>;</p> <p>sentir — не смягчаем согласный перед <i>i</i>;</p> <p>già — тщательно произносим начальный звук, <i>saetta</i> — сдвоенные согласные,</p> <p>gli — обратите внимание на этот звук;</p> <p>piomba — дифтонг;</p> <p>veggio — сдвоенные согласные;</p> <p>misera — не смягчаем согласный перед <i>i</i>;</p> <p>affetti — сдвоенные согласные;</p> <p>nasce — тщательно произносим <i>ц</i>;</p> <p>ambasce — тщательно произносим <i>ц</i>;</p> <p>tradì — не смягчаем согласный перед <i>i</i>;</p> <p>quell' — дифтонг,</p> <p>infelice — ассимиляция <i>n</i> перед <i>φ</i>;</p> <p>oddio — не смягчаем согласный перед <i>i</i>;</p> <p>сдвоенные согласные;</p> <p>tradita — не смягчаем согласный перед <i>i</i>;</p> <p>abbandonata — сдвоенные согласные;</p> <p>ancor — <i>n</i> приобретает носовой призвук;</p> <p>pietà — дифтонг;</p> <p>quando — дифтонг;</p> <p>vendetta — сдвоенные согласные;</p> <p>favella — сдвоенные согласные;</p> <p>guardo — дифтонг.</p> <p>При исполнении данной арии следует обратить особое внимание на исполнение удвоенных согласных, на дифтонги и трифтонги: <i>uo, ua, uei</i>, в слове <i>cielo</i>, как уже упоминалось, произносится одно открытое <i>e</i>. Следует также обратить внимание на произнесение <i>g, sce</i>, особенно в положении между гласными.</p> |

7. Дж. Пуччини. Ария Манон из оперы «Манон Леско»

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|---|---|
| <p>Sola perduta, abbandonata.. In landa desolata!... Orror!.... Intorno a me s'oscura il ciel.. Ahimè, son sola! E nel profondo deserto io cado, Strazio crudel, ah! Sola, abbandonata, io la deserta donna! Ah! Non voglio morir, no! Non voglio morir!.. Tutto dunque è finito. Terra di pace mi sembrava questa... Ahi! Mia beltà funesta, ire novelle accende.. Strappar da lui mi si volea; Or tutto il mio passato orribile risorge, E vivo innanzi al guardo mio si posa Ah! Di sangue s'è macchiato. Ah!.. Tutto è finito! Asil di pace... Ora la tomba invoco... Non voglio morir... Amore, aita!</p> | <p>perduta, abbandonata — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну; abbandonata, orror — удвоенные согласные; intorno a me — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; s'oscura il — [so-scu-ral]; ciel — [cɛl]; io — зияние, делим длительность на две, пропеваем обе гласные; strazio — зияние, делим длительность на две, пропеваем обе гласные; sola, abbandonata — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну; dunque è — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну; tutto, terra, novella, accende, starppar, passato, orribile, innanzi, macchiato — двойные согласные; novelle accende — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; risorge — s на стыке приставки и корня, не озвончается; passato orribile — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну; tutto il — [tu-ttol]; mio — зияние, делим длительность на две, пропеваем обе гласные; vivo innanzi — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; tutto è — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; invoco — [in-vo-ko]; amore, aita — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам.</p> |

8. Дж. Верди. Ария Эболи из оперы «Дон Карлос»

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|--|---|
| <p>O don fatale, o don crudel Che <u>in</u> suo furor mi fece il <u>cielo</u>! Tu che ci fai... sì vane, altero! Ti <u>maledico</u>, o mia beltà. Versar, versar sol <u>posso il</u> pianto, Speme non ho, soffrir dovrò! Il mio delitto è <u>orribil</u> tanto Che cancellar mai nol potrò! O, mia Regina, io t'immolai al <u>folle error</u> di questo cor. <u>Solo in un</u> chiostro al mondo ormai Dovrò celar il mio dolor! Ohimè! Oh ciel! E Carlo? A morte doman? Gran <u>Dio</u>! A morte <u>andar</u> vedrò! Ah! Un dì mi resta, La speme m'arride, Sia benedetto il ciel! Lo salverò!</p> | <p>che in — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; suo — зияние, делим длительность на две, пропеваем обе гласные; cielo — [сɛ-lo]; maledico, o mia — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну; mia — зияние, делим длительность на две, пропеваем обе гласные; posso il — [po-ssol]; posso, soffrir, delitto, orribil, cancellar, immolai, folle, error — двойные согласные; delitto è — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; folle error — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну; solo in un — [so-loi-nun¹]; Dio — зияние, делим длительность на две, пропеваем обе гласные; morte andar — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; m'arride, benedetto — двойные согласные; sia — зияние, делим длительность на две, пропеваем обе гласные.</p> |

9. Ф. Чилеа. Ария принцессы де Буйон из оперы «Адриана Лекуврер»

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|--|---|
| <p>Acerba voluttà, dolce tortura, lentissima <u>agonia</u>, rapida <u>offesa</u>, vampa, gelo, tremor, smania, paura, <u>ad amoroso</u> sen torna l'<u>attesa</u>! Ogni <u>eco</u>, ogni <u>ombra</u> nella <u>notte incesa</u> contro la <u>impaziente</u> alma congiura:</p> | <p>lentissima agonia — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; ad amoroso — [a-da-mo-ro-zo]; voluttà, lentissima, offesa, attesa, nella, notte — двойные согласные; ogni eco, ogni ombra — [o-ne-ko-nom-bra]; notte incesa — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам;</p> |

¹ Напомним — гласный к предыдущей ноте, согласный — к последующей.

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|--|--|
| fra dubbiezza e disio tutta sospesa, l'eternità nell'attimo misura... Verrà? M'oblia? S'affretta o pur si pente? Ecco, egli giunge!.. No, del fiume è il verso, misto al sospir d'un arbore dormente... O vagabonda stella d'Oriente, Non tramontar, non tramontar: Sorridi all'Universo, E s'egli non mente, scorta il mio amor! | la impaziente — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; dubbiezza, tutta, attimo, affretta, ecco — двойные согласные; è il — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; stella, sorridi, all'Universo — двойные согласные. |

10. Г. Доницетти. Amore e morte

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|--|---|
| Odi d'un uom che muore, odi l'estremo suon, Quest'appassito fiore Ti lasciò Elvira in don. Quanto prezioso ei sia, Tu dei saperlo appien Nel dì che fosti mia, Te lo involai dal sen. Simbolo allor d'affetto Or pegno di dolor Torna a posarti in petto Questo appassito fior E avrai nel cor scolpito, Se duro il cor non è, Come tu fu rapito Come ritorna a te. | suon ¹ — зияние, делим длительность на две, пропеваем обе гласные; appassito, appien, affetto, petto — двойной согласный; quest ² — зияние, делим длительность на две, пропеваем обе гласные, следим, чтобы не появлялся в-образный призвук; lo involai — [loi-ɲvo-laj]; simbolo allor — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; torna a posarti — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну; questo appassito — [kwɛ-stoa-ppa-ssi-to]; e avrai — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; duro il cor — [du-rol-kor]; non è — [no-ne]. |

¹ В дифтонге *o* — открытый.² В дифтонге *e* — открытый.

11. В. Беллини. Vaga luna che inargenti

| Текст арии | Слова, на которые рекомендуется обратить внимание при исполнении |
|--|--|
| <p>Vaga luna, <u>che in argenti</u> Queste rive <u>e</u> questi fiori Ed <u>inspiri</u>, <u>ed inspiri</u> <u>Agl'elementi</u> il linguaggio, Il linguaggio dell'<u>amor</u>; Testimonio <u>or</u> sei tu sola Del mio fervido desir, <u>Ed a lei</u>, ed a lei che m'innamora Conta <u>i</u> palpiti, i palpiti <u>e i</u> sospir. Dille pur che lontananza Il mio duol non può lenir, Che se nutro, se nutro una speranza, <u>Ella è sol, ella è sol nell'avvenir</u>. Dille pur che giorno e sera Conto l'ore del dolor, Che una speme, una speme lusinghiera mi conforta, mi conforta nell'amor.</p> | <p>che in argenti — [kei-na-rge-nti]; rive e — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну; ed inspiri, ed inspiri agl'elementi — [e-din-spi-rja-λe-le-me-nti]; linguaggio, dell'amor — двойные согласные; testimonio or — две одинаковые гласные на стыке слов, на одну ноту, поем одну; ed a lei — [e-da-lej]; conta i — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; palpiti e i — пропеть на одну ноту три гласные довольно затруднительно, поэтому мы можем мысленно заменить союз <i>e</i> на запятую и спеть просто — [pal-pi-ti]; dille, ella, nell'amor — двойные согласные; nutro una — на стыке слов, на одну ноту две разные гласные, делим длительность пополам; ella è sol nell'avvenir — [e-llae-sol-ne-lla-vve-nir]; lusinghiera — перед <i>g n</i> назализуется¹; conforta — [kom-fo-rta].</p> |

В заключение приведем список наиболее распространенных ошибок для носителей русского языка. Список этих ошибок не беспределен, их наличие связано именно с принципиальными отличиями русской и итальянской фонетики. Однако редко у одного и того же певца встречаются все возможные ошибки. Обычно каждый исполнитель сталкивается со своим характерным для него набором трудностей из нижеперечисленного списка.

1. Смягчение (палатализация) согласного *n, m, t, d, s* перед *e, i*:

«Vissi d'arte, vissi d'amore...» (ария Тоски из оперы Дж. Пуччини «Тоска»). Хрестоматийным, хотя по-прежнему, забавным остается случай, когда солист спрашивает «Andiam?» с твердым *d*, а хор отвечает «Andiam!» с палатализированным *d*.

2. Изменение качества гласного в неударной позиции (*e, o*):

Например, такое частотное слово, как *perchè* (почему) — произносится как «pìrchè»; в слове *sempre* произносится палатализированное (смягченное) *e*, встречается даже дифтонгизация закрытого звука «siempre». *E*, вообще, имеет тенденцию к закрытию и дифтонгизации в неударной позиции, особенно у высоких голосов.

¹ Приобретает носовой призвук.

3. Неправильная артикуляция итальянского звука *a*:

«Расе, расе, mio Dio...» (ария Эленоры из «Силы судьбы», Дж. Верди) — *a*, которому, по правилам итальянской фонетики, следует быть максимально открытым и переднеязычным, зачастую меняет на длинных нотах свою тембровую окраску, оказываясь похожим на русское *ы* или другие звуки.

4. Чтение удвоенных согласных как простых.

Ошибочное чтение удвоенных согласных как простых приводит зачастую к искажению смысла, так как они играют в итальянском языке смыслоразличительную роль: в арии Рудольфа («Богема», Дж. Пуччини) «note di luna» (лунные ноты) вместо «notte di luna» (лунная ночь); в «Клевете» (ария дона Базилио в опере Дж. Россини «Севильский цирюльник»): «canone» (канон) вместо «cannone» (пушка). В арии Фиордилиджи («Так поступают все женщины...» В.-А. Моцарта): «carri amanti» (любимые повозки) вместо «cari amanti» (дорогие возлюбленные). Кроме этого, удвоенные согласные могут быть дополнительным средством выразительности, в уже упоминавшейся выше «Клевете» в словах «*va scorrendo, va scorrendo, va ronzando, va ronzando*» (разбегается, жужжит) четкое произнесение двойных согласных и *z* создает звукоподражательный эффект жужжания.

5. Произношение дифтонгов как зияний, и наоборот.

Например, «*aria*» произносится как [a-rja] вместо [a-ri-a].

6. Недостаточная артикуляция «составных звуков» ([č], [ğ], [dz] и т. п.).

Такие звуки требуют особенного внимания, особенно удвоенные. Плохо пропетые аффрикаты «проваливаются»! Кроме этого, могут «распадаться» на две части, главным образом [ğ].

7. Отсутствие различий в произнесении между *gn* и сочетанием *ni, gli* и *li*, хотя это звуки совершенно разной природы: *calunnia* ≠ *calugna*.

8. Искажение звуков при переходе от переднеязычного к заднеязычному:

«*Se vuoi*» — «сы вуой» — искажение звука происходит по принципу прогрессивной ассимиляции.

9. Озвончение *s* в отделяемых частицах и на стыке частей слов.

Напомним, в итальянском языке *s* озвончается в интервокальном положении (между двумя гласными) только в корне слова. Об этом часто забывают русские исполнители, слабо владеющие итальянским языком озвончая *s* на стыке окончания и частицы или приставки и корня: *increspasi, risorto*

10. Появление призвука русского *в* в сочетании типа «qui».

Твердое знание правил и неустанный самоконтроль, вне сомнения, могут помочь избежать как вышеперечисленных, так и иных возможных ошибок.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

НОТНЫЕ ПРИМЕРЫ

В приложение вошли музыкальные примеры, проанализированные во время мастер-класса, запись которого представлена на прилагающемся DVD и некоторые другие популярные арии и песни. Комментарий к ним вы найдете в главе 2.

1. А. Вивальди. Ария Ирен из оперы «Баязет». (*Исполнитель 1*)
2. В.-А. Моцарт. Ария Графини из оперы «Свадьба Фигаро». (*Исполнитель 2*)
3. В.-А. Моцарт. Ария Сюзанны из оперы «Свадьба Фигаро». (*Исполнитель 3*)
4. Г.Ф. Гендель. Ария Клеопатры из оперы «Юлий Цезарь». (*Исполнитель 4*)
5. Дж. Верди. Речитатив и ария Джильды из оперы Риголетто.
6. В.-А. Моцарт. Речитатив и ария Донны Эльвиры из оперы «Дон Жуан».
7. Дж. Пуччини. Ария Манон из оперы «Манон Леско».
8. Дж. Верди. Ария Эболи из оперы «Дон Карлос».
9. Ф. Чилеа. Ария принцессы де Буйон из оперы «Адриана Лекуврер»
10. Г. Доницетти. «Amore e morte».
11. В. Беллини. «Vaga luna che inargenti».

АРИЯ ИРЕН ИЗ ОПЕРЫ «БАЯЗЕТ»

А. Вивальди

Largo

Piano *p*

7

cresc.

13

18

p

В серд - це не-чаль без - мер - на, сжаль - ся,
Spo - sa *son di-spres - za - ta,* *fî - da*

p

23

су-пруг не - вер - ный! До - - - ля горь-ка мо - я,
son ol-trag-gia - ta, cie - - - li che fe-ci mai?

f *p*

28

до - - - - ля горь-ка мо - я! Но свят люб-ви о -
Cie - - - - li che fe-ci mai? E pur e gl'è il mio

f *p*

32

бет, мой из-бран - ник, солн - ца свет, звез-ды си - я - -
cor il mio spo - so il mio a mor la mia spe - ran - -

cresc.

cresc.

36

tr

нье!
za.

f *dim.*

41

p

В серд - це пе-чаль без-
Spo - sa son di-spres

p

46

f

мер - на сжалъ - ся, су-пруг не - вер - ный! До -
za - ta, fi - da son ol-trag-gia - ta, cie -

f

51

p *f* *p*

- ля горь-ка мо - я, до - - - ля горь-ка мо - я! Но
 - li che fe-ci mai? Cie - - - li che fe-ci mai? E

56

свят люб-ви о - бет, мой из-бран - ник, солн-ца свет, звез-ды си-
 pur e gli è il mio cor, il mio spo - so, il mio a mor, la mia spe-

60

pp

я
 ran

64

3

p

tr

69

cresc.

f

tr

- нье, звез-ды си - я - - - - - нье!
 - za, la mia spe - ran - - - - - za.

cresc.

f

74

dim.

p